



Go tlhophha dibuka le ngwana wa gago

Batlhokomedi ba ka tshameka seabe sa botlhokwa thata go thusa bana go itlhophelela dibuka tse di nang le "kgogedi" ya go buisa le mainane. Sekao, go botlhokwa thata gore dibuka tsa bana ba bannye le ba ba simololang sekolo di kwalwe ka puogae fa go tlhokega. Puiso ka puogae e matlafatsa kutlwisiso, kitso le lerato la go buisa. Dibuka tse di nang le ditshwantsho fela, go se na mokwalo ope, di go fa lebaka la go anela leinane ka tsela e o e batlang. Bana le bona ba ka itlhamela mainane a bona. Dibuka tse di se nang mokwalo di botlhokwa thata mo baneng le bagolo ba ba buang dipuo tse di farologaneng.



Choosing books with your child

Caregivers can play a very important part in helping children choose books that will get them "hooked" on reading and stories. For example, it is very important that books for babies and pre-schoolers are in their home language wherever possible. Reading in your home language deepens understanding, knowledge and the desire to keep reading. Wordless books with pictures give you the chance to tell a story to your child in your own way. Your child can create their own stories too. Wordless books are great for children and adults who speak different languages.

Dibuka tsa masea le bana ba bannye

- ★ Masea a rata ditshwantsho tse di phatsimang kgotsa dinepe tse di kwadilweng ka puo e e botlhofo.
- ★ Masea a rata puo ya morumo le go reetsa poeletsomedumo le moribo.
- ★ Bana ba bannye ba rata dibuka tsa ditshwantsho le matuntuletsa, metlae le merumo.
- ★ Bana ba bannye ba rata gape dibuka tse mo go tsona go nang le moribo o o bokete le poeletsomodumo.

Books for babies and young children

- ★ Babies like brightly-coloured pictures or photographs with simple text.
- ★ Babies love the rhythms of language and listening to repetition and rhyme.
- ★ Young children enjoy picture books with lullabies, wordplay and rhymes.
- ★ Young children also enjoy books in which the text has a strong rhythm and repetition.



Itlhophele dibuka tsa methalethale

- ★ Tlhophha dibuka tse di nang le dilo tse di tlwaetsweng ke bana ba gago – sekao, matlo a a tshwananang le magae a bona, ka jalo leinane le ba kgontsha go sekaseka ditiragalo tsa botshelo tse ba di itseng kgotsa tse ba itemogelang tsona.
- ★ Tlhophha dibuka tsa dilo tse dintshwa gore bana ba kgatlhegele mafelo le dingwao tse ba simololang go di bona.
- ★ Tlhophha dibuka tsa mefuta e e farologaneng jaaka mainane a sekolo, mainane a dibaka, mainane a losika le ditsala, mainane a tlhago, mainane a ditso, mainane a tekelelo, mainane a dijo tsa ditiro le mainane a methlolo.

Choose variety

- ★ Choose books that have things that are familiar to your children – for example, the homes look like their homes, and the story lets them explore life events they know about or come across.
- ★ Choose books about new things so that your children become interested in different places and cultures.
- ★ Choose different kinds of books like school stories, space stories, family and friendship stories, nature stories, stories about history, adventures, fantasy and mysteries.

Go buisetsa go bona tshedimosetso

- ★ Dibuka tse di malebana le ditiro tsa letsatsi le letsatsi – jaaka lesea le lešwa mo lelaping, tlhalano ya batsadi kgotsa teko ya botsalano – di ka thusa bana go tlhaloganya maikutlo a bona le go laola maikutlo fa ba mekamekana le dikgwetlho.
- ★ Dibuka tse dingwe di ka go thusa ka go bua ka dilo dingwe tse di tlhabisang ditlhong kgotsa tse di boima go bua ka tsona jaaka bong, bolwetse kgotsa loso.
- ★ Dibuka tsa tshedimosetso di tsosa kgatlhego mo lefatsheng le mo sebopegong sa lona.
- ★ Go buisa ka maitemogelo a batho ba ba amegang mo dipotiking, botsweretshi, mmimo, bongaka le saense go ka thusa bana gore ba ka dira eng mo botshelong jwa bona.
- ★ Dibuka tsa tshedimosetso di godisa kitso ya bana, e bile ba ithuta gore ba ka bona tshedimosetso kwa kae le gore e ka bonwa jang.

Reading for information

- ★ Books about everyday life – like a new child in the family, parents' divorce or a test of friendship – can help children understand their feelings and cope with challenges.
- ★ Some books can also help you to talk about things that may be embarrassing or difficult, like sex, illness and death.
- ★ Information books awaken interest in the natural and physical world.
- ★ Reading about the experiences of people involved in politics, art, music, medicine and science can motivate young people to decide on what to do with their lives.
- ★ Information books broaden children's knowledge, and they learn about where and how to find information.



IT STARTS WITH
A STORY.

GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Shelefo ya dibuka ya Nal'ibali

Re rata se lo se phasalatsang!

Jacana Publishers e neelana ka mefuta e le mentsi ya dibuka tsa bana ba ba buisang ka dipuo tse di farologaneng. Tse di latelang ke dingwe tsa dibuka di se kae fela tsa bona tsa bana.

Nako ya go Tsamaya

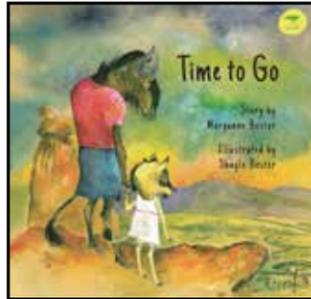
E kwadilwe le go tshwantshiwa ke Maryanne Bester le Shayle Bester

Mo leinaneng le la poko le le tswang go bafenyi ba sekgele e bong bana ba mpa ba ga Bester, mme Kgokong e bitsa namane ya yona gore nako ya go tshameka e fetile, ke nako ya go tsamaya. Fela namane e santse e ijesa monate ka go tshameka. Fa ba ntse ba tswela go ganetsana, re utlwa go twe Kgokong le Pitse e tilodi di tlogela legae la bona mme di fudugela kwa legaeeng le lentšhwa.

Buka e fitlhelwa ka dipuo tsa Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.



JACANA MEDIA
20 YEARS
of
INDEPENDENT
PUBLISHING



Nal'ibali Bookshelf

We like what you publish!

Jacana offer a wide selection of books for young readers in a range of languages. Here are a few of their books for children.

Time to Go

Written and illustrated by Maryanne Bester and Shayle Bester

In this poetic story from the award-winning Bester sisters, a mother Wildebeest calls her child to finish playing because it is time to go. But the child is not ready. As the push and pull continues, we learn that the Wildebeest and Zebra are in fact leaving their home behind to move to a new place.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

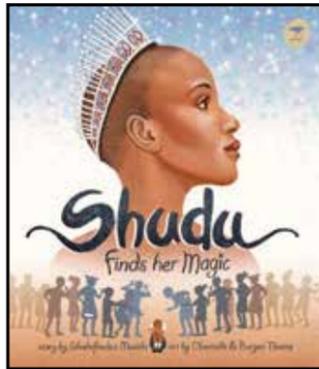
Shudu o fithelela toro ya gagwe

E kwadilwe ke Shudufhadzo Musida

E tshwantshitswe ke Chantelle le Burgen Thorne

Mo bukeng e ntle ya bogatlamelamasisi, Mohumagatsana wa Aforikaborwa, Shudufhadzo Musida, o anela ka botshelo jwa gagwe jwa bongwana. Buisa ka mo Shudu a fenyang dikgwetho tsa khutsafalo le tshokolo go fetoga mogaka wa mosetsana, go gola, le go ithuta go ikamogela ka se o le sona!

Buka e fitlhelwa ka dipuo tsa Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho le Tshivenda.



Shudu Finds her Magic

Written by Shudufhadzo Musida

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

In this courageous and beautiful book, Miss South Africa, Shudufhadzo Musida, tells the story of her childhood. Read how Shudu overcomes her sadness and her challenges and grows into a girl, and then into an adult, who has learned to love herself!

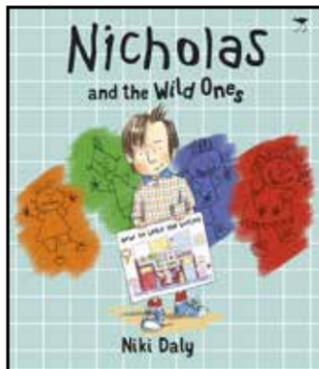
Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Tshivenda.

Nicholas le Ditshimega

E kwadilwe le go tshwantshiwa ke Niki Daly

O ka dira eng go ipoloka mo setlhopheng sa Ditshimega ka letsatsi la ntlha la gago kwa sekolong? Nicholas o iphitlhela a lebagane le setlhopha sa bakgerisi, e bong Big Charlie, Mean Jake, Wedgie Reggie, mme go feta mo, ba na le moeteledipele wa bona wa mosetsana e bong, Cindy Crocker. Fela ka go dirisa talente ya gagwe le dikakanyo tsa gagwe, Nicholas o felets a tlotliwa ke Ditshimega mme ka dikgagamatso a bo a bona le tsala e ntšhwa.

Buka e fitlhelwa ka dipuo tsa Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.

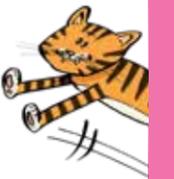


Nicholas and the Wild Ones

Written and illustrated by Niki Daly

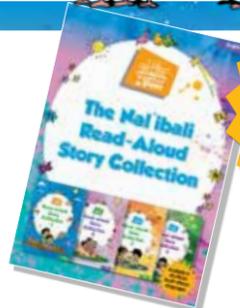
How do you deal with a bunch of Wild Ones on your first day at school? Nicholas is faced with a gang of bullies, including Big Charlie, Mean Jake, Wedgie Reggie and, worst of all, their girl leader, Cindy Crocker. But by using his talent and creativity, Nicholas eventually wins the respect of the Wild Ones and makes a surprising new friend.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



A o ne o itse?

Kgobokanyo ya rona ya Mainane a Puietsogodimo jaanong a fitlhelwa kwa Ethnikids!



Di bonwa ka dipuo tsothe tsa semmuso tsa Aforikaborwa Available in all official South African languages

Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!

ethnikids
made for me

Beeletsa khopi ya gagwe mo mafaratlhatlheng kwa www.ethnikids.africa!
Order your copy online at www.ethnikids.africa!



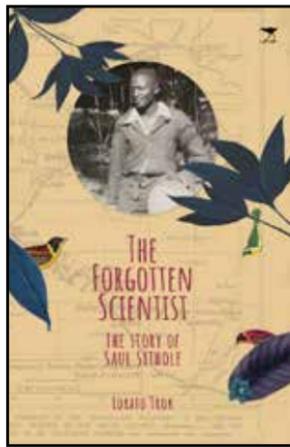
Drive your imagination

Rasaense yo o Lebetsweng Leinane la Rasaense Saul Sithole

E kwadilwe ke Lorato Trok

Le ke leinane la rasaense wa montsho yo o tshamekileng seabe sa bothokwa go bona tshedimosetso malebana le kgolo ya batho, merafe le ngwao (anthropology) gammogo le ya dinonyane (ornithology). Buka e anela ka seabe sa gagwe mo go kokoanyeng tshedimosetso, tiro ya botshelo jwa gagwe le go naya leinane le le tla rotloetsang masika a isago a borasaense.

Buka e fitlhelwa ka dipuo tsa Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho le Sepedi.



The forgotten scientist The story of Saul Sithole

Written by Lorato Trok

This is the story of a black scientist who played an important role in finding information about how people, society and cultures develop (anthropology) and about birds (ornithology). This book tells us about his role in gathering this information, shares his life's work and lays out a story that will inspire future generations of scientists.

Also available in Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Sepedi.

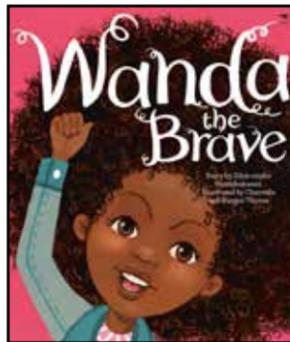
Wanda wa segatthamelamasisi

E kwadilwe Sihle Nontshokweni le Mathabo Tlali

E tshwantshitswe ke Chantelle le Burgen Thorne

Kopana le Wanda ka moriri wa gagwe o o galalalang mo tlhogong. Wanda le tsala ya gagwe Nkiruka ba ema ka maatla le bogatthamelamasisi, le fa ba lebagane le dikgwetho tse di masisi. *Wanda wa segatthamelamasisi* ke leinane la keteko-moletlo wa maatla a bosadi, e bile a gakolola batho gore bogatthamelamasisi le botsalano di ka go matlafatsa!

E fitlhelwa ka dipuo tsa Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.



Wanda the brave

Written by Sihle Nontshokweni and Mathabo Tlali

Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

Meet Wanda with her glorious head of hair. Wanda and her friend Nkiruka stand strong and brave in the face of a big challenge. *Wanda the Brave* is a celebration of girl power and is a reminder that courage and friendship can make you powerful!

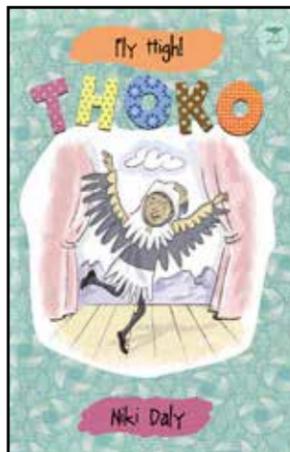
Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Fofela godimo! Thoko

E kwadilwe le go tshwantshiwa ke Niki Daly

Mokwadi wa gago yo o rategang o boile le naletsana e e galaleng, Thoko! Mo mainaneng a mane a buisegang bonolo a, ithute mo go Thoko jaaka a itemogela gore bontle ga se ditebego tsa motho fela. Thoko o kopana le moratiwa o montshwa wa ga mmaagwe, ka jalo tiro ya go phepafatsa mo lotshitshing e tsala tiro ya boitlhamedi, o e dirisa go simolola porojeke ya tirisogape ya dilo tse di latlhiwang.

E fitlhelwa ka dipuo tsa Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.



Fly High! Thoko

Written and illustrated by Niki Daly

Your favourite children's author is back with his delightful local heroine, Thoko! In these four easy-to-read stories, follow Thoko as she realises that beauty is not about how you look. Thoko meets her mama's new boyfriend, and cleaning up the beach leads to a creative recycling project.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

Tsaya maemo a gago, A go tshwanela

E kwadilwe ke Karen Theunissen

E tshwantshitswe ke Miriam Mathosi

Buka e ya morumo ya ditshwantsho e anela ka kgang ya ditsala tsa tlhogo ya kgomo di le pedi tse di kgatthanang le tlhokofatso e e thubang pelo. E tlisa mahutsana ka e diragala mo lebaleng la metshameko, se se tlholwa ke gore ba farologana ka tshobotsi.

E fitlhelwa ka dipuo tsa Afrikaans, isiXhosa le isiZulu.



Take Your Place, You Belong

Written by Karen Theunissen

Illustrated by Miriam Mathosi

This rhyming picture book tells the story of two best friends who face unfair and hurtful treatment on the playground because they look different to one another.

Also available in Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.

**DIBUKA TSE
LO KA ITSEELANG
TSONA!**

Nal'ibali e keteka dingwaga di le lesome monogwaga! A o na le leinane le le monate le o ka le anelang ka ga Nal'ibali?

Re romele leinane la mafoko a le 100 mme o ka neelwa buka ya Jacana jaaka mpho ya keteko moletlo ya bo 10 ya Nal'ibali!



**BOOKS UP
FOR GRABS!**

Nal'ibali is turning 10 years old this year! Do you have a good story to tell us about Nal'ibali?

Send us your 100-word story and you could get a Jacana book as a gift for Nal'ibali's 10th anniversary!



Goreng re tlhoka dibuka



Re tlwaela go rata dibuka fa di le gaufi le rona. Bana ba bannye ba tshwanetse go leba dibuka, go ama khabara ya dibuka le ditsebe tsa buka, go utlwa monko wa tsona, e bile masea ka dinako dingwe a tlhafuna dibuka! Tota le bagolo ba rata monko wa buka e ntšhwa e ba tlileng go simololang go e buisa. Go botlhokwa gore dibuka e nne dilo tsa botlhokwa letsatsi lengwe le lengwe mo legae la gago gore balelapa ba kgone go golagana le tsona!

Why we need books



We learn to love books when we feel connected to them. Young children need to look at books, touch the cover and pages, smell them, and babies sometimes chew them! Even adults smell the pages of a new book that they are about to read. It is important that books become everyday objects in your home so that your family can connect with them!

★ **Buisang dibuka letsatsi le letsatsi.** Buisetsa bana leinane kwa godimo letsatsi le letsatsi-le fa e ka nna metsotso e le 15 fela. Bana ba le bantsi ba rata go buisetswa pele ba robala, fela ga go tshwenye gore lo buisetsana dibuka mmogo leng letsatsi lengwe le lengwe. Sa botlhokwa ke go buisa gangwe le gape le go tlhopha dibuka tse di lo itumedisang! Simolola go ba tlwaetsa go buisa letsatsi le letsatsi kwa gae ka nako e balelapa ba leng mmogo, jaaka morago ga nako ya dijo tsa dilalelo.

★ **Read books every day to grow your love of reading.** Read aloud to your children every day – even for just 15 minutes. Most children enjoy being read to just before bedtime, but it doesn't matter when you read books together each day.



★ **Ipatteleng dibuka tse dintšhwa.** Etela laeaborari ya gago mo matseng kgotsa lebenkele le le rekisang dibuka (le mo mabenkeleng a dibuka tse di buisitsweng) gore o kgone go itse mefuta e e farologaneng ya dibuka le bakwadi gore o ijese monate. Iphe nako go leba gore dibuka di ka fitlhelwa kae, mme o buisane le ditsala le balosika ka dibuka tse o di buisitseng le diteng tse di go itumedisitseng.

★ **Discover new books to expand your imagination and knowledge.** Visit your local library or a bookshop and discover different types of books and authors to enjoy.



★ **Buang ka ga dibuka.** Bana ba gakologelwa mainane fa badiragatsi le/ kgotsa morero wa tsona o ba gweitha. Bua le bana bag ago gore o itse gore ba rata mefuta efe ya dibuka kgotsa mainane: dibuka tsa tshedimosetso, mainane a tekelelo, mainane a dijo tsa ditiro, mainane a ditiragalo tsa nnete, mainane a ditiragalo tsa letsatsi le letsatsi kgotsa mainane a bagale le balotsana. Go tloga fa ba thuse go bona mainane a ba a ratang, segolo e nne mainane a (di) puogae.

★ **Talk about books to connect as a family.** Talk to your children about which kinds of books and stories they like: information books, adventure stories, fantasy, true stories, stories about everyday life or ones with heroes and villains.



★ **Tlhophang dibuka.** Fa ba simolola go ipuisetsa ka bobona, thusa bana ba gago go tlhopha dibuka tse di itumedisang tse di seng thata go tlhologanyega. Fa o simolola jaana ba tla kgona go itshepa mme se se ba thusa go nna le maitemogelo a a atlegileng a go buisa! Beela dibuka tse di thata kwa thoko gore o kgone go di buisetsa bana ba gago!

★ **Choose books to spark your interest.** When they start to read on their own, help your children to choose interesting books that are not too difficult for them.



★ **Aroganang dibuka.** Kopana le ditsala le bana ba bona mme lo iphe nako ya go arogana mainane, go buisetsana le go bua ka dibuka le mainane.

★ **Share books to help others read more.** Get together with friends and their children and spend time sharing stories, reading to each other and talking about books and stories.

★ **Sekasekang dibuka.** Rotloetsa bana ba bago go kwala tshekatsheko ya buka e ba e ratang mme o e beye mo mongwe le mongwe a kgonang go e buisa gona, kgotsa o e romele go Nal'ibali go e phasalatsa mo webosaeteng kgotsa mo tlaletsong e.

★ **Review books to motivate others to read.** Encourage your children to write a book review of their favourite book and then place it where others can read it, or send it to Nal'ibali to publish on our website or in this supplement.



Lo ka romela ditshekatsheko tsa lona go info@nalibali.org kgotsa lwa di romela ka poso go The Nal'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

Email your reviews to us at info@nalibali.org or post them to The Nal'ibali Trust, 2 Dingle Avenue, cnr Rosmead Avenue, Kenilworth, 7708.

Godisa laeaborari ya gago. Itirele dibuka tsa sega-o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaello tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



“But it is MINE! I found it and I won't let anyone take it. IT IS MINE!”

“No, it isn't, silly!” Ma's voice said inside her head. “The right thing to do is the only thing to do!”

Quickly, Lifa took the parcel out of her drawer, got on a chair and hid it high up on top of the cupboard. Then she waited for Ma to come home. She spent the day arguing with herself.

Think of all the things they could do if she kept it. But no. That was stealing. If she kept it, maybe it was enough for Ma to give up work. But even that thought did not bring her happiness.

But ... she couldn't escape that voice ... “The right thing to do is the only thing to do!”

“Fela ke YAME! Ke nna ke e fihletseng e bile ga nkita ke letla ope go e tsaya. KE YAME!”

“Nyaya, ga se ya gago, semadla towwe, lentsewe la ga Ma la utwala mo tlhogong ya gagwe. “Selo se se siameng ke sona fela se se tshwanetseng go dirwa!”

Ka bonako Lifa a ntsha phasela mo laeng, a palama setulo mme a e fihla kwa godimo ga khaboto.

Jaanong a emela Ma go goroga go tswa kwa tirong. A tsaya letsatsi lotlhe a ikganetsa.

A akanya gore ke dilo dife tse o ka di dirang fa a ka itsholela madi a. Fela mpyaya ga go a siama. Go dira se ke go utswa. Fa e le gore a ka itseela yona, ka gongwe e ka thusa Ma go rola tiro. Fela le yona kakanyo ya se ga e a ka ya mo itumedisa.

Fela... o ne a ntse a utlwa lentsewe le... “Selo se se siameng ke sona fela se se tshwanetseng go dirwa!”

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



Fa o batla tshedimosetso e e tletseng tsweetswee re romele emeile go info@heartlines.org.za kgotsa o re leletse mo mogaleng o (011) 771 2540.

For more information please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Nna le mathagathaga a leinane!

- ★ Thala setshwantsho sa dilo tse o akanyang gore Lifa o ile a di reka ka madi a tebogo a a filweng.
- ★ Akanya ka mongwe a busa sengwe se se go latlhegetseng. Kwala lekwalo o leboge motho yo o busitseng se se go latlhegetseng.
- ★ Wena le tsala ya gago kgotsa mongwe wa losika, kwalang lenane la dipotso ka se mmegadikgang a ka se botsang Lifa. Jaanong a mongwe le mongwe wa lona a five sebaka mme a iire o ka re ke mmegadikgang le Lifa mo puotherisanong.

Get story active!

- ★ Draw a picture of the things you think Lifa bought with her reward money.
- ★ Imagine that someone returns something that you've lost. Write a letter to thank the person who gave it back.
- ★ With a friend or family member, prepare a list of questions that a news reporter could ask Lifa. Now take turns to pretend to be the reporter and Lifa in an interview.

Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Lifa o bona se se neng se latlhegile



Lifa's Lost and Found

Sindiwe Magona • Heather Iggulden

Megopolo e re ka buang ka yona: Fa mongwe yo o mo itseng a ka latlhegelwa ke sengwe mme wena wa se sela, e nna sa ga mang jaanong? O itse jang gore go dira se se tshwanetseng ke eng? Goreng ka dinako dingwe re ganetsana malebana le gore “se se nepagetseng” ke eng?

Ideas to talk about: If someone you know loses something and you find it, to whom does it belong now? How do you know what is the right thing to do? Why do we sometimes disagree about what the “right thing” is?



As she stood there, Lifa thought about what she held in her hands. Her heart was thudding louder than a cowhide drum. She clutched the parcel tightly against her chest and ran home. She raced inside, and closed and locked the door. Safe!

But home did not feel quite safe anymore. Not with Mr Mzi's parcel there. It was as though she was being watched. Even the walls seemed to have eyes! Lifa stuffed the parcel under a pile of clothes in her drawer. But she couldn't relax. What if someone had seen her pick up the parcel? What if they guessed what was inside? And came and asked for it? Or took it by force?

“A letsatsi la madimabe!” Lifa a akanya. “Ke nyemile mooko. Kana ke letsatsi la ntlha la malatsi a boikhutso!” Lifa o ne a tsweletse go leba kaedi ya TV. Jaanong a utlwa lebati le bulega ka modumo le bo gape le tswalega ka bonako le ka modumo o o thibang ditsebe. A taboga ka dinao go ya kwa letlhabaphefong go leba se se diragalang. Fela a bona e le monnamogolo yo o balabalang, Rre Mzi yo e leng moagisane wa bona, ntlo ya gagwe e le matlo a mabedi fela go tswa mo go ya gaabo.



Rre Mzi a fologela kwa tlase ka direpodi a tshotse diphasela di le dintsi ka lebogo le lengwe, mme lebogo lengwe lona le tshotse kheisi, ngata ya dinotlolo le dipampiri. A raga setswalo ka leoto mme sa bulega, a tsena a lebile kwa Mazda o montsho o phakilweng teng, fela fa ntle ga setswalo. Lifa o ne a lebile Rre Mzi fa a baya phasela nngwe mo godimo ga sejanaga, a bula lebati la kwa morago a latlhela beke ya dibuka le tsotlhe tse o neng a di tshotse mo setulong sa kwa morago.

Letsetsi le ne le tsamaya ka bonya. Lifa o ne a sa kgone go ja le go tshameka kgotsa go robala. O ne a sa kgone go lebelela TV, go buisa buka kgotsa go koropa fa fatshe. Eish, Ma o tlaa tla leng gae?

Lwa bofelo, ka phirimane, Ma a bula mojako wa kwa pele. Lifa a tlolela kwa godimo. “Ma!” a goa. “E tla kwanano ka bonako o tle go bonal! Itlhaganele!”

Matlho a ga Ma a nna magolo fa a bona se se ka fa gare ga phasela. A didimalla lobaka lo lolele. A seke a bua sepe. Jaanong Lifa a itse gore mmaagwe o tle go reng. “Mama, ka gale o rata gore, ‘Selo se se siameng ke sona fela se se tshwanetseng go dirwa!’” a buela kwa tlase.

Mama a nyenya – monyenyo, o o bolela o o iketlileng. A tswala matlho mme a tshikinya tlhogo. “Ke ipela ka wena, Lifa,” a rialo.



The editor wrote another article encouraging others to turn in things they had found.

Pets, belts, wallets and sometimes even cell phones were brought in until the newspaper could not cope with all the items and asked Lifa to help out.

Today, you will see a newspaper column called “Lifa’s Lost and Found”. And next to the column is a photo of a smiling girl. That is Lifa!



The little bits of red grew and grew until they became beautiful fire lilies, tall and elegant with drooping red bells for flowers.

Dikumutwana tse khibidu tsa gola tsa bo tsa gola go fitlha e na sethunya sa lesoma se sentle, tse ditelele di le dintle ka dithunya tse khibidu tse e keteng diteloko.



Lots more free books at bookdash.org



Nna le mathagathaga a leinane!

- ★ Thala phousetara e e bontshang ditsela di le 5 tse di ka dirisiwang go thibela melelo ya naga.
- ★ Molelo o ka nna mosola e bile o ka nna kotsi. Kwala leboko ka dikganetsano tse pedi tse di farologaneng ka molelo.
- ★ Dira patlisiso mo dibukeng kgotsa mo inthaneteng malebana le dimela tse di tlhokang molelo gore di kgone go tlhoga.

Get story active!

- ★ Draw a poster that shows 5 ways to prevent wildfires.
- ★ Fire can be helpful and very dangerous. Write a poem about these two opposite views of fire.
- ★ Do research in books or on the internet about plants that need fire to grow new plants.

Nal'ibali ke letsholo la boseshaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Moripo wa thaba o ne o le montsho. Fa re tsamaya mo godimo ga thaba, re ne re bona matapa fela le ditlhare tse di festseng ke molelo.
Dipelo tsa rona di ne di le bothoko.
Go fitlha ka letsatsi lengwe . ra bona dikumutwana tse khibidu di runya go tswa mo bontshong jwa mosidi.
“Leba, leba. Ke eng se?”
The slopes of the mountain were black.
When we walked on the mountain, all we could see were rocks and burnt bushes.
We were very sad.
Until one day... tiny bits of red popped up through the black.
“Look, look. What is that?”



Go na le molelo mo Thabeng



There's a Fire on the Mountain

Julie Smith-Belton • Kirsty Paxton
Nadene Reignier

Megopolo e re ka buang ka yona: Melelo ya naga e a tshosa. A wena kgotsa mongwe yo o mo itseng o kile a amega mo molelong wa naga? O akanya gore go ka dirwa eng ka melelo e e fisang matlo le dimela?

Ideas to talk about: Wildfires are terribly frightening. Have you or someone you know been affected by a wildfire? What do you think can be done about the fires that regularly destroy homes and vegetation?



Morago ga malatsi a mararo a maleele,
malakabe a molelo a tima. Batimamolelo le
bona ba ikhutsa.
After three long days, the last flames were
out. The firefighters could finally rest.



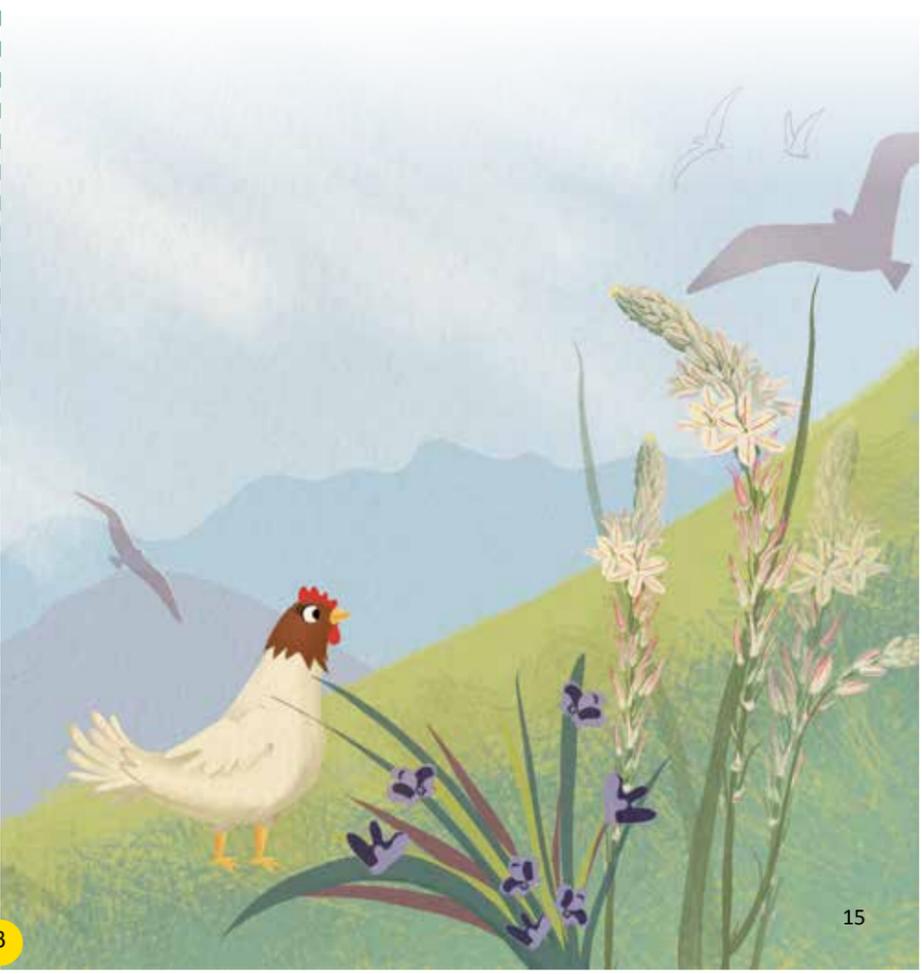
Jaamong ga mela ditshunya tse dihibidu mme
di tsupuloga mo botaleng jaaka lekgwamolelo.
Di lebega e kete ke ditshupu tse dikima, tse
dihibidu ka lomapo lwa tshipi le le serolwana,
gammogo le dipetale tse dihibidu.
Marothodi a botala jwa tlhago a bonagala
go kgabaganya thaba, a fetola thaba le
ditlhatswana go tswa mo bontshong go
ya botaleng.

Soon the mountainside was covered
with plants we hadn't seen for years.
The mountain is full of new life!



Nna le ditsala tsa me re na le metshameko
e re ratang go e tshameka.

My friends and I have a game we like
to play.





Then came the big, red flowers bursting through the green like volcanoes. They looked like thick, red tubes with yellow-topped spikes and big, red petals. Dots of green grew up all over the mountainside, turning the black into green grasses and little bushes.



Mme batho ba simolola go tshaba. Ba tsaya dibuka le dikgetswana tsa bona ba tshaba mosi le malakabe. And people *did* run. They grabbed their books and bags and ran away from the smoke and the flames.



Ka bonako tikologo ya thaba e ne e apere botala jwa dimela tse re neng re ise re di bone dingwaga di le dintsi. Thaba e tletse ka botshelo jo bošwa!



“Go na le molelo mo thabeng. Taboga, taboga!”
 “Go na le molelo mo thabeng. Taboga, taboga!”

“There’s a fire on the mountain. Run, run! Kukh’umlilo kwezontaba. Baleka, baleka!”

Big, old buildings burned, books burned, trees and grasses burned. Helicopters tipped water onto the fire, and brave firefighters blasted their hoses.



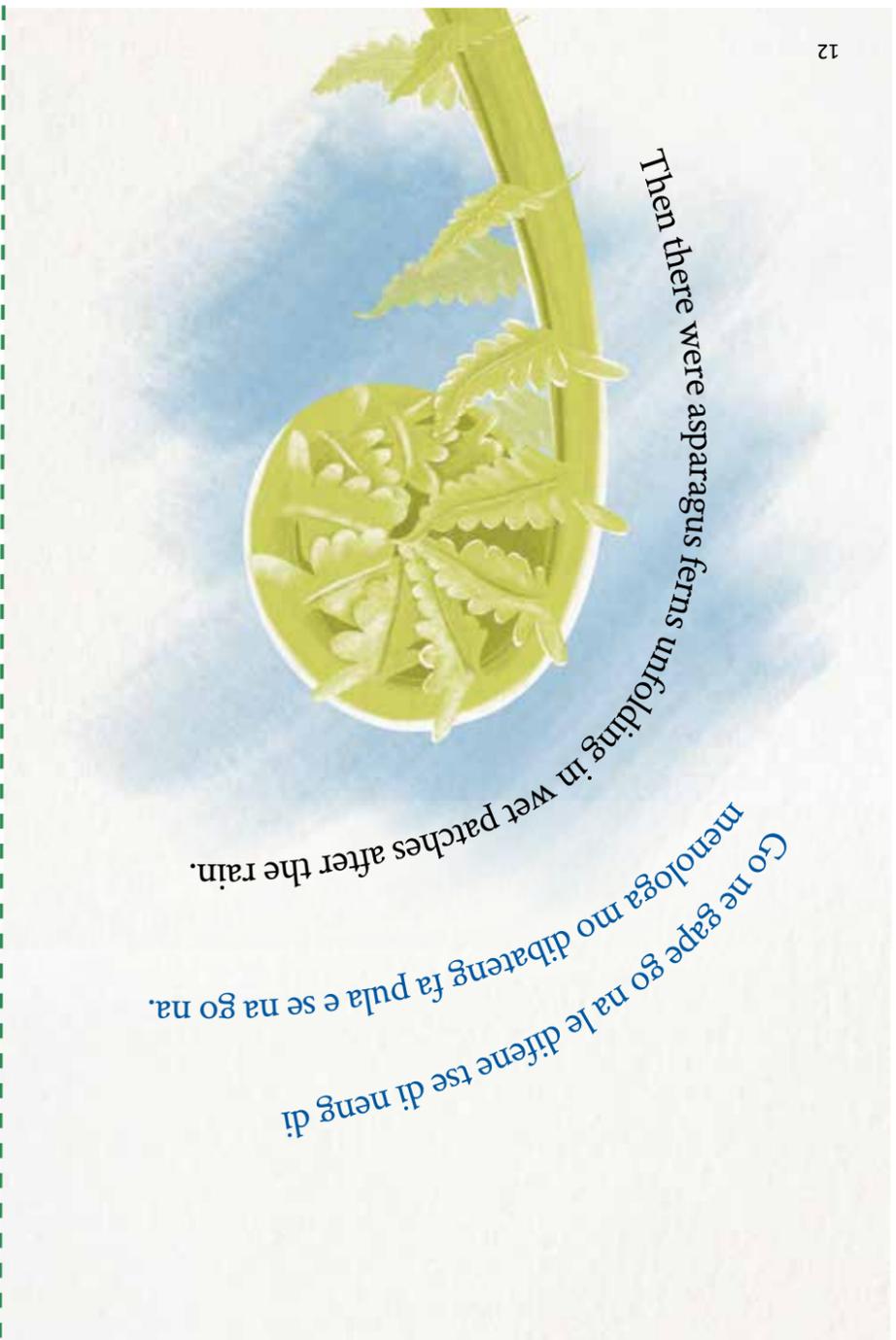
Meago ya bogologolo e megolo e ne ya sa, dibuka tsa sa, ditlhare le bojang tsa sa. Helikopotara e ne e tshela metsi mo mololong mme batimamolelo ba dirisa mathompo go tima molelo.

Ka letsatsi lengwe go ne go na le molelo wa nnete mo thabeng. E ne e le molelo o o boitshegang o fisa o bo o fise.



Then one day there was a real fire on the mountain. It was a terrible fire that burned and burned.

Then there were asparagus ferns unfolding in wet patches after the rain.
 Go ne gape go na le difene tse di neng di menologa mo dibateng fa pula e se na go na.



Gammogo le diwatsonia tse di goletseng kwa godimo tsa mmala wa namune le tse dipinki.

And the tall watsonia in orange and pink.



The day crawled by. Lifa could not eat or play or take a nap. She could not watch TV, read a book or sweep the floor. Oh, when would Ma come home? Finally, just as the sun dipped down behind the far buildings, Ma opened the front door. Lifa jumped up. "Ma!" she shouted. "Quickly! Come and see! Hurry!"

Ma's eyes grew bigger when she looked inside the parcel. She was quiet for a long time. She did not say anything.

And suddenly Lifa knew what she had to say. "Ma, you always say, 'The right thing to do is the only thing to do,'" she whispered.

Ma sighed – a long, soft and tired sigh. She closed her eyes and slowly shook her head. "I am so proud of you, Lifa," she said.

E rle a sa ntse a eme foo, Lifa a akanya ka se o neng a se tshotse mo mabogong a gagwe. Felo ya gagwe e ne e iteela kwa godimo go gaisa moropa o o dirilweng ka letlalo la kgomo. A ngaparela phasela mo sehubeng sa gagwe mme a tabogela kwa gae. A fitlha a tsena mo ndong mme a lotlela lebatl. Ke bolokesegeile!

Fela a utlwa gore fa gae go a babalesega. Segolothata ka phasela ya ga Rre Mzi gona foo. E ne e kete batho ba mo lebile. A bona e kete mabota a na le mathho!

Lifa a tsenya phasela ka fa tlase ga mokoa wa diaparo mo laeng. Fela o ne a sa kgone go lokologa. A go ka bo go le mongwe yo o mmoneng fa a tsaya phasela? A tota batho ba ka phopholetsa gore ke eng se se ka fa gare? Mme ba tla fa gare? Kgotsa ba e tsaya ka bogagapa?



Motsleganyi a kwala athikele e nngwe mo a rotloetsang batho ba bangwe go busa dilo tse ba di thwetseng. Diruiwa, mabanta, diwalete le tsona diselefouno tsa busiwa ke bathwadi go fitlha lekwalodikgang le sa tlhole le kgona go tshola dithoto mme ga kopiwa thuso kwa go Lifa.

Gompieno, o tlaa bona kholomo ya lekwalodikgang e bidiwa "Lifa o bona se se neng se lathegile". Mme mo kholomong e nngwe ke setshwantsho sa mosetsana yo o nyenyang. Ke Lifa!



"What a dead, dull, day!" Lifa thought. "I am so bored. And this is only the first day of the holidays!"

Lifa carried on looking through the TV guide. Then she heard a door creak open and quickly bang shut again. She leapt to her feet and ran to the window to take a peek. But it was only grumpy old Mr Mzi who lived two houses away.

Mr Mzi walked down the steps clutching an armful of parcels in one arm, and a briefcase, a bunch of keys and some papers in the other. He kicked the gate open and walked towards the black Mazda parked just outside his gate. Lifa watched as Mr Mzi put one parcel on the roof of the car, opened the back door and flung the briefcase and all the other things onto the back seat.

“Oh, no!” Lifa gasped. She quickly opened her door and ran out of the house shouting, “Wait, Mr Mzi, wait!” waving her arms wildly. But the car disappeared around the corner as the parcel skidded across the roof of the black car and fell off onto the road. Lifa bent down to pick up the parcel. The paper on the side had ripped open. Lifa nearly fell over with shock. So-ooo mu-uch money!

For a long moment, Lifa stood rooted to the spot. She was sure Mr Mzi would soon be back. “Surely he’ll come back for his parcel,” she said.

But Mr Mzi did not come back.

Fela Rre Mzi ga a ka a boela morago.

“Hoo! Lifa a fegelwa thata. A bula lebati ka bonako a tswa a taboga a ntse a goa, “Ema Rre Mzi ema,” a kgadikanya mabogo a a phathaladitse kwa godimo. Fela sejanaga sa tsena ka lenga la seloko mme phasela ya relela go tswa mo godimo ya sejanaga se sentsho ya wela mo tseleng.

Lifa a khubama a sela phasela. Pampiri fa lethhakoreng lengwe e ne e gagogile. Lifa a wela fa fatshe ka ntlha ya letshogo. Madi a le mantisi thata jaana!

Lifa o ne a rapame foo nako e telele. O ne a solofela gore Rre Mzi o tlaa boa. “Ruri o tlaa boa go tla go tsaya phasela ya gagwe,” a ralo.

“Joo, ke lebetse sengwe,” Lifa a buela kwa godimo fa a bona Rre Mzi a tabogela kwa ntlong. Morago ga metsotswana e se kae, o ne a setse a tswile gape. A tsena mo sejanageng ka bonako, a dumisa sejanaga... sejanaga sa tloga ka lebelo.



“O-oh, forgot something,” Lifa said aloud when she saw Mr Mzi run back into the house. In seconds, he was out again. He slid into the car, started the engine ... and the car sped away.

“A nka bala madi a? Pele re a isa kwa go Rre Mzi, a nka a bala? Tswetswee?”

Ma a nyenya. O ne a tshwanetse go thusa Lifa go bala madi. A ne a le mantisi thata mme Lifa o ne a ka se kgone go a bala otlhe ka boena.

“Dikere di le masome a mathano tsa diranta” Mme a bua a ntse a kgaotsa lentsewe. Ga ke ise ke bone madi a kana mo botshelong jwa me!”

Lifa a dumela ka tlhogo. “Ke akanya gore Rre Mzi o tla itumela thata go bona madi a gagwe!”

Rre Mzi o ne a itumetse thata. O ne a rekela Lifa le mmaagwe dijo tsa matsebo. A bo a naya Lifa tuelo ya madi a le mantisi jaaka tebogo ya boikanyego jwa gagwe-diphesente di le lesome tsa madi otlhe. O ne a e bitsa tuelo ya mothwadi wa madi. Rre Mzi o ne bolelela ba lekwalodikganyang la mo motseng ka ga mosamarea yo o molemo. Kganyang le setshwantsho sa ga Lifa tsa bewa mo tseleng ya ntlha ya lekwalodikganyang, mme a bilediwa go tla mo seraleng kwa sekolong go amogela sekgele sa boikanyego.

Fela kganyang ga e khudle fai!

“Can I count it? Before we take it to Mr Mzi, can I count it? Please?”

Ma smiled. She had to help Lifa count the money. There was too much for Lifa to count all by herself.

“Fifty thousand rand!” Ma said in a hushed voice. “I have never ever seen that much money in my entire life!”

Lifa shook her head. “I guess Mr Mzi will be very glad to see it again!”

Mr Mzi was overjoyed. He bought a huge supper for Lifa and her mother that night. And he gave Lifa a handsome reward for her honesty – ten per cent of the full amount. He called it a finder’s fee.

Mr Mzi told the story of Lifa, the good samaritan, to the local newspaper. The story and Lifa’s picture was on the front page of the newspaper, and she was called onto the stage at school and given an award for honesty.

But the story does not end there!



A re dirisaneng ka Letsatsi la Lefatshe

Monongwaga **Letsatsi la Lefatshe** le ka Labotlhano, 22 Moranang 2022.

Ke letsatsi le ka lona re ka:

- ★ ithutang le go rutana malebana le merero ya tikologo e e tshwaetsang polanete ya rona;
- ★ rulaganya ditsela go tlisa botlhe, segolobogolo boradipolotiki le borakgwebo, go tsaya tshwetso ya go mekamekana le merero e; le
- ★ keteka le go matlafatsa se re se dirileng go boloka polanete ya rona.



Join hands on Earth Day

This year **Earth Day** falls on Friday, 22 April 2022.

It is a day when we can:

- ★ learn and teach each other about environmental issues that affect our planet;
- ★ organise ways to get everyone, especially politicians and businesses, to take action to address these issues; and
- ★ celebrate and strengthen what we have done to help save our planet.

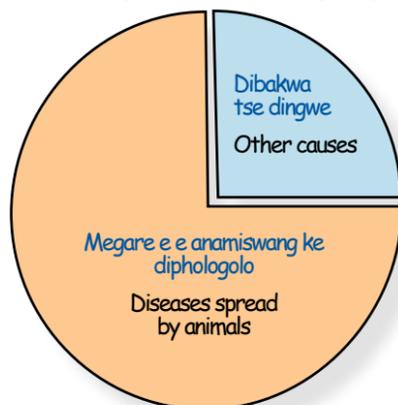
A o gakologelwa gore go ne go le mogote jang mo tshimologong ya ngwaga? Go ne go na le merwalela kwa Mpumalanga, KwaZulu Natal, Free State, Eastern Cape le Western Cape. Leinane, *Molelo mo thabeng*, le malebana le molelo wa naga o malakabe a ona a fisitseng Table Mountain kwa Cape Town ka 18 Moranang 2021.

Megare ya Corona jaaka bird flu, swine flu le Covid-19 ke malwetse a a tshwaetsanang jo bo anamang go tswa mo diphologolong go ya kwa bathong ka go nna le diphologolo tse dintsi mo lefatsheng le lennye, le ka go reka le go rekisa diphologolo tse ditlhaga. Phisophetelela, merwalela, melelo ya naga le megare ya bolwetsephetedi ke tsela e lefatshhe le re bolelelang gore tsamaiso ya rona ya metswedi e nyeletsa tikologo ya rona.

Ka jalo re ka fitlhelela jang ditlhokwa tsa botlhe e bong dijo, metsi le maatla kwa ntle ga go tlhokofatsa lefatshhe? Batho ba tshwanetse go fetola mekgwa e ba tshelang ka yona, go ithuta go tlhaloganya khumo le tswelopele le ka mo lefatshhe le ka babalelwang ke batho botlhe mo lefatsheng ka bophara. Fa re ka thusa go alafa lefatshhe, re ka kgona go fedisa botlhoki le phetogo ya tlhalemete. Mongwe le mongwe a ka kgona e bile rotlhe re tshwanetse go tsaya karolo.

Diphologolo di tlhoka lefelo la go nna

75% ya malwetse a mantšwa a a tshelwang mo bathong a tswa mo diphologolong



75% of new infectious diseases come from animals

Animals need space to live

Do you remember how hot it was at the beginning of the year? There were also floods in Mpumalanga, KwaZulu-Natal, the Free State, the Eastern Cape and the Western Cape. The story, *There's a Fire on the Mountain*, is about a wildfire on Table Mountain in Cape Town on 18 April 2021.

Coronaviruses such as bird flu, swine flu and Covid-19 are infectious diseases that have spread from animals to humans because of farming many animals on smaller pieces of land, and buying and selling wild animals.

Heatwaves, flooding, wildfires and disease pandemics are the earth's way of telling us that the way we use and manage resources is destroying the environment.

So, how can we meet everyone's need for food, water and energy without harming the earth? Humans need to change the way we do business, how we understand wealth and success and how we care about all people all over the world. When we help to heal the earth, we will help to slow and reverse poverty and climate change. Everyone can and should play a part.

O ka dira eng mo Letsatsing la Lefatshe?



What can you do on Earth Day?



Fokotsa, dirisa-gape, mme o boloke.

A go fokidiwe dilo tse di latlhiwang.

Reduce, reuse, and recycle.

Cut down on what you throw away.

Ruta.

Arogana se o se itseng le batho ba bangwe. Aroganang, rekelanang abelanang dibuka le dimakasine.

Educate.

Share what you know with others. Share, swap or donate books and magazines.



Rekang ka botlhale.

Fokotsang go reka dipolasetiki. Dirisa dikgetsana tsa korosari gangwe le gape.

Shop wisely.

Buy less plastic. Reuse shopping bags.

Bolokang metsi.

Ga go na metsi a mahala. Golo gongwe mongwe o duelela tefo ya sediriswa se se botlhokwa se.



Save water.

There is no free water. Somewhere someone is paying the price for this precious resource.



Jala setlhare.

Ditlhare di ungwa dijo e bile di naya oksijene, mowa o o phepa, kgobokanya mmu golo go le gongwe mme e bile mmu ke legae la ditshenekegi, dinonyane diphologolo tse dinnye. Leka go jala ditlhare di le PEDI fa se le SENGWE se remiwa.

Plant a tree.

Trees provide food and oxygen, clean the air, hold the soil in place and are a home for insects, birds and small animals. Try to plant TWO trees for every ONE cut down.

Boithaopo.

Ithaope go phepafatsa motse wa gaeno, kwa letshitshing kgotsa kwa losing lwa noka.



Volunteer.

Volunteer to clean up your community, a beach or riverbank.



Tima dipone!

Tima dipone fa o tswa mo phaposing.

Lights out!

Put lights off when you leave the room.

Kgoetsa koloi ka sewelo.

Fa o ka kgona, dirisa baesekeea kgotsa o ye sekolong, lebenkeleng le kwa ditsaleng tsa gago ka dinao.

Drive less.

If you can, use a bicycle or walk to school, the shops and your friends.



**DIRA KAGISO LE TLHAGO.
SIRELE TSA BA BA BOKOA.
DIRAGATSA SENGWE LE SENGWE KA
BOINEELO LE TSHOLOFELO!**



**MAKE PEACE WITH NATURE.
PROTECT THE MOST VULNERABLE.
ACT WITH URGENCY AND HOPE!**



Ka lotlatlana



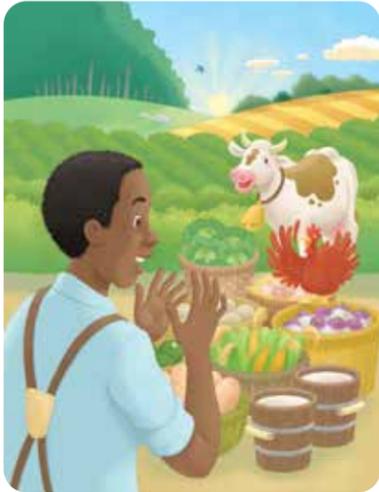
Ka Thato Kgaje ■ E tshwantshitswe ke **Natalie le Tamsin Hinrichsen**

Mo malobeng a maabane, ke raya nako e nkoko-khukhu wa me e sa le mosetsana, koko le kgomo e ne e le ditsala.

Ka letsatsi lengwe, fa ba ntse ba itsamaela mo nageng, Koko ya phuphutsa diphuka tsa gagwe ya bo ya tsokotsa mogatla wa diphofa. O ne a tlhobaela. Kgomo a lemoga se mme fa a fula bojang ka bonya.

"Molato ke eng, Koko?" Kgomo a botsa a ntse a pena mogatla wa gagwe.

"A o utlwile seo?" Koko ya leba mo tshimong, morago ya gadima Kgomo.



"Nnyaya, ga bua Kgomo. A ke tshwanetse go utlwa sengwe?" Kgomo a retolola tlhogo ya gagwe a leba dintlheng tsotlhe gore tleloko e kgolo e e mo molaleng wa gagwe e gwase e bo e tudukane. E ne e dira leratla le le gebetelegang le le neng le utlwala go tshimong e e mongola.

"Ke sona se ke buang ka sona," ga bua Koko. Ga go na medumo epe ya diphologolo mo polaseng e. Goreng o akanya jalo?"

Kgomo a tswela go fula bojang a ntse a akanya ka potso.

"Ka gone," Koko a mo tsena ganong ka mabela a santse a akanya, "Rapolase o tsamaisitse ditsala tsotlhe tsa rona gammogo le bamasika mme o ba isitse kwa botlhabelong."

Kgomo a tshoga thata a bo a metsa bojang jotle jo bo neng a bo fula ka gangwe fela. Se sa dira gore a botle ka tsela e e sa tshwaneleng khumagadi!

"Re tshwanetse go ngwega gone yo mongwe wa rona e tlele go nna setlhabelo! Re tshwanetse go tsamaya pele se se diragala." Ga bua Koko.

"Go ngwega?" ga botsa Kgomo a lebile Koko ka matlho a magolo.

"Ee, re tshwanetse go lala re ngwegile bosigong jono! Fela re tshwanetse go ela tlhoko gore molemirui o fa kae. Re tshwanetse go netefatsa gore ga a re utlwe kgotsa go re bona fa re tsamaya," ga bua Koko. Kgomo a dumela ka tlhogo.

Maitseboeng ao, fa dipone tsa ntlo mo polaseng di tima ba utlwa molemirui a gonela kwa godimo, Koko le Kgomo ba inaya naga.

Koko a dirisa molomo wa gagwe go itshwarelela mo tlelepeng e e bofileng tleloko mo molaleng wa kgomo. Ba ne ba tshwanetse go dira sengwe le sengwe ka setu gore ba atlege go ngwega mo polaseng.

E rile fa jaanong ba gorogile mo Motlhakamotla, Koko a tlogela go itshwarelela mo tlelokong mme ba nna ka setu le go reetsa ka tlhoafalo. Ba ne ba sa itse gore ba ya kae e bile ba ne ba tshogile.

Go tswa mo kaleng, e e kwa godimo ga bona, ba utlwa molodi wa peolwane.

"Hee, baeng ke lona! E tlang kwano! Fa godimo fa! A lo latlhegile...? Peolwane o ne a batla go itse.

"Nnyaya, ga re a latlhega. Re tshabile kwa polaseng ka gone molemirui o tsere ditsala tsotlhe tsa rona le masika a bona mme o ba isitse kwa botlhabelong. Mongwe wa rona, kgotsa rona ka bobedi re tlaa latela, ke ka mo

re sweditse go ngwega," ga araba Koko.

"Seo ga se botlhale, ga se botlhale," ga bua Peolwane go tswa kwa godimo.

"Motlhakamotla e na le diphologolo di le dintsi thata mme e bile ke nako e dibatana di sailang mo nageng go batla dijo tse di tlhabosang – jaaka Kgomo e e monate kgotsa Koko. Lo tshabile metsi mme lo tlele mo molelong, ka rialo"

"Le fa go le jalo, ga re kitla re boela morago..." ga bua Kgomo, a leba dintlheng tsotlhe ka letshogo.

"O raya jang?" ga botsa Peolwane. "Se lo tshwanetseng go se dira ke go supetsa Molemirui gore go na le ditsela tse di botoka go gaisa go bolaya diphologolo."

"Tsela e e bonolo?" ga tshwaela Koko. O ne a sa dumele se o se utlwang.

"Ee," ga bua Peolwane. "Gakologelwa gore ke moeletsu wa Kgosi. Ke itse dilo tse. Lo tshwanetse go supetsa molemirui botlhokwa jwa lona jwa nnete"

Nako e telele mo maitseboeng ao boraro bo ne bo le mmogo ba akanya e bile ba bua ka leano le ba ka le dirang.

Jaanong, ka lesego motlhakamotla e ne e le lefelo la metlholo le mo go lona go ka diragalang sengwe le sengwe, ka jalo Peolwane a laela dinonyane tsotlhe tsa sekgwa go ya go sela disata tsa merogo tse ba ka di fillhelang.

Jaanong fa ba se na go kokoanya disata mmogo, Peolwane a leba ditsala tse pedi.

"Lo tshwanetse lo tseye disata tsotlhe tse lo di ise kwa polaseng mme lo di jale mo masimong a Molemirui a a baakantseng. Fela sata nngwe le nngwe e tshwanetse go nna mo mmung pele go nna lotlatlana." Peolwane a leba Koko le Kgomo mme morago a leba ngwedi kwa godimo. "Lo tshwanetse go dira ka bonako. Go na le disata di le dintsi golo fa, fela nako e khutshwane.

Koko le kgomo ba ne ba palelwa ke morwalo wa disata ka ba le babedi, fela go ise go ye kae, ba ne ba setse ba semeletse mo tshimong ba jala disata ka bonako jwa legadima.

E rile fela fa Koko a bipa disata ka mmu, lotlatlana lwa runya mme magodimo a nesa pula. Pula ya medupe ya sarasara go nosetsa tshimo e nishwa e e jetsweng disata di le dintsi tsa methalethale, disata tsa tswa matlhogela tsa simolola go mela. Go ise go ye kae merogo ya tlala mo tshimong yotle, mo batho ba neng ba sa bone gore tshimo e felela kae. Tshimo ya molemirui e ne e le ntle thata.

Fa molemirui a tswa mo tshimong ya gagwe mosong oo, o ne a sa dumele se a se bonang. E ne e se fela diroto tsa merogo e metala tse di neng di tlhomagane mo meleng ka bothakga, fela go ne go na le mae a mantsi le dinkgo di phophoma maši a a foreše. Koko le Kgomo di ne di le gaufi mme tsa ipela ka ditiro tsa tsona, mme molemirui o ne a itse gore e ke tiro ya tsona, tiro ya bothakga jwa bona.

Molemirui o ne a itumetse thata, mme go tloga tsatsing leo, molemirui, Koko le Kgomo ba tshela mmogo ka boitumelo mo polaseng.



Nna le matlhagathaga a leinane!

★ Tlhopha karolo ya leinane e e se nang setshwantsho mme o thale setshwantsho sa yona. Kopolola mafoko a leinane a a nyalanang le setshwantsho kgotsa o kope mongwe go go thusa go dira se. Kgomaretsa tsebe ya leinane fa tlase ga setshwantsho sa gago.

- ★ Itire e kete o Kgomo le Kgomo. Kwalela Peolwane lekwalo la ditebogo ka a go thusitse.
- ★ Itirele tshingwana ya gago ya merogo e nnye mo lebotlolong la polasetiki. Latsa lebotlolo ka letlhakore mme o sege letlhakore le le fa godimo. Tshela mmu o o nonneng mo lebotlolong. Jala dinawa di se kae mme o di nosetse. Baya tshingwana ya gago mo letsatsing.



The magic hour

By Thato Kgaje ■ Illustrated by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Not so long ago, in fact in the time when my great-great-grandmother was a young girl, a chicken and a cow were friends.

One day, as they walked along the fields, Chicken fluffed her feathers and wiggled her tail feathers. She was fidgety. Cow noticed this as she slowly chewed her cud.

"What is wrong, Chicken?" Cow asked while she swished her tail.

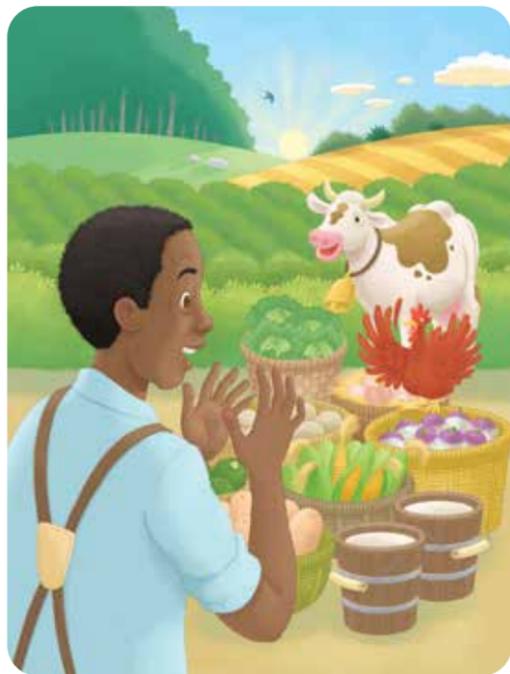
"Do you hear that?" Chicken looked around the fields, and then back at Cow.

"No," said Cow. "Am I supposed to hear something?" Cow turned her head this way and that way so that the huge old bell around her neck jingled and jangled. It created a very loud noise which rolled across the dewy fields.

"That's exactly what I mean," said Chicken. "There are no other animal sounds on this farm. And why do you think that is?"

Cow continued chewing her cud while considering the question.

"Because," Chicken rudely interrupted Cow's thinking, "the farmer has shipped all our friends and family off to the slaughterhouse."



Cow got such a fright that she swallowed the cud she was chewing in one big gulp. This made her burp loudly and in a very unladylike manner!

"We have to escape because one of us is next! We need to get away before that happens," Chicken said.

"Escape?" Cow asked while looking at Chicken with big eyes.

"Yes, we must escape tonight! But we must be careful of the farmer. We must make sure he

does not hear nor see us leaving," said Chicken. Cow nodded in agreement.

That evening, as soon as the lights in the farmhouse went out and they could hear the farmer snoring, Chicken and Cow set off.

Chicken used her beak to hold onto the clapper of the bell around Cow's neck. They had to be as quiet as possible if they wanted their escape to be successful.

Once they were in the Great Green Wood, Chicken let go of Cow's bell and they stood silently listening for a while. They had no idea where they were going and they were a bit scared.

From a branch above them, came the call of a swallow.

"Hey strangers! Here! Up here! Are you lost ...?" Swallow wanted to know.

"No, we are not. We are escaping from the farm because the farmer had all our friends and family sent to the slaughterhouse. One of us, if not both, is

next, so we decided to escape," answered Chicken.

"Not wise, not wise," called Swallow from above. "The Great Green Wood is full of wild animals and this is the time the big cats roam around looking for a delicious meal – such as a tasty cow or chicken. You are running from a bad situation to an even worse one, I would say."

"Well, we can't go back ..." Cow said, looking around anxiously.

"Why not?" Swallow chattered. "All you have to do, is show the farmer that there is a better way."

"A better way?" clucked Chicken. She could not believe what she was hearing.

"Yes," said Swallow. "Remember that I am the advisor to the King. I know these things. You need to show the farmer your real value."

For the rest of the evening the three sat together thinking and talking and coming up with a plan.

Now, luckily the Great Green Wood was a place of magic where anything was possible, so Swallow sent all the birds of the forest out to gather as many vegetable seeds as they could find.

With all the seeds gathered carefully, Swallow looked at the two friends.

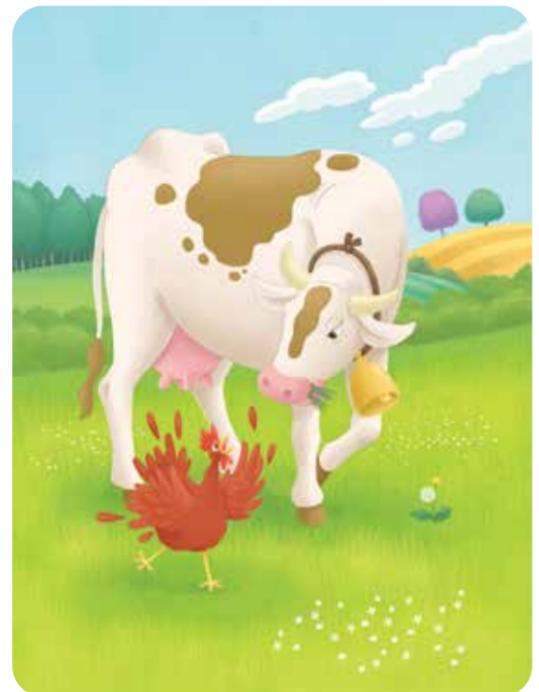
"You have to take all these seeds back to the farm and plant them in the fields the farmer has prepared. But each seed must be in the ground before the magic hour." Swallow looked at Chicken and Cow and up at the moon. "You must be quick. There are a lot of seeds here and not much time."

Chicken and Cow struggled to carry all the seeds between just the two of them, but before long they were busy in the fields planting the seeds as fast as they could.

Just as Chicken was covering the last of the seeds with some soil, the magic hour struck and Unkulunkulu opened the sky. Soft rain fell on the newly planted fields and all the differing kinds of seeds started sprouting and growing. Soon there were vegetables growing as far as you could see. The farmer's fields looked wonderful.

When the farmer walked out to his fields that morning, he could not believe his eyes. Not only were there baskets of fresh vegetables lined up in neat rows, but there were also plenty of eggs and many buckets of fresh milk. Chicken and Cow stood nearby looking very proud, and the farmer knew this was all the result of their hard work.

The farmer was very grateful and from that day on, the farmer, Chicken and Cow lived happily together on the farm.



Get story active!

★ Choose a part of the story that does not have an illustration and draw a picture for it. Copy out the words of the story that go with your picture or ask someone to help you do this. Paste the page with the story to the bottom of your picture.

- ★ Pretend that you are Cow and Chicken. Write a thank you letter to Swallow for helping you.
- ★ Start your own small garden in a plastic bottle. Lay the bottle on its side and cut off the side facing up. Put good soil in the bottle. Plant a few beans and water them. Place your garden in the sun.

Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

☉ Segolola setshwantsho mme o se kgomaretse fa bogareng jwa pampiri e kgolo. Jaanong thalela modiragatsi mongwe le mongwe pudula ya kakanyo mo setshwantshong. Mo puduleng ya kakanyo, thala khabara ya buka e o akanyang gore mongwe le mongwe wa bona o a e buisa. (O seke wa lebala go kwala setlhogo mo khabareng!)

☉ Cut out this picture and paste it in the centre of a large sheet of paper. Then draw a thought bubble for each character in the picture. In the thought bubble, draw the front cover of the book you think each of them is reading. (Don't forget to write the book's title on its cover!)



2.

O buisitse eng?



- ☉ Segolola tsebe ya rekoto ya puiso fa tlase mme o kwale leina la gago mo go yona.
- ☉ Iponele mainane fa tlase mo go www.nalibali.org. Kopa ngwana o mogolwane kgotsa motho yo mogolo go go thusa fa go tlhokega.
- ☉ Thankgola mainane mme o a buise le motho yo o buisang le ene ka dinako tse dintsi.
- ☉ Feleletsa tsebe ya rekoto ya gago ya go buisa go supa ka mo o itumeletseng leinane lengwe le lengwe.

What have you read?

- ☉ Cut out the reading record sheet below and write your name on it.
- ☉ Find the stories below on www.nalibali.org. Ask an older child or an adult for help if necessary.
- ☉ Download the stories and read them with the person who usually reads to you.
- ☉ Complete your reading record sheet to show how much you enjoyed each story.



Leina la leinane / Name of story	Leinane le go natefetse ga kana kang? / How much did you enjoy the story?
Timi le mmeodi / Timi and the barber	
Nišwa / Dog	
Letsatsi le re le gopolang / A day to remember	
Ka mo o ka nnang mogale / How to be a superhero	
Moriri wa maselamose / Hair magic	
(Leinane le o le ratang go gaisa) / (Your favourite story)	



Na'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsatsa. Ikgologanye le rona ka nngwe ya ditsela tse:
Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Sekepe Matjila. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

nalibali